

AUDICIONS INTIMES

Dies 1 i 3 de desembre

DOS ÚNICS CONCERTS A BARCELONA DEL GALIMIR, QUARTET DE VIENA

Considerat com un dels millors Quartets joves d'avui,
magnífic continuador de la gran tradició dels
quartets de corda vienesos

interpretaran

HAYDN, op. 64, n.º 5

BEETHOVEN, op. 18, n.º 3

SCHUMANN, op. 41, n.º 3

DEBUSSY, op. 10

PRIMERES AUDICIONS:

ALBAN BERG, Suite lírica.

FR. JACOBI, Quartet sobre temes indis.

Exclusivament per als inscrits a

AUDICIONS INTIMES

OFICINES: Via Laietana, 46, 5^e - 3.^a - Telèfon 17798



ASSOCIACIÓ DE MÚSICA DE CAMERA,
SECCIÓ

AUDICIONS INTIMES

Curs V: 1934 - 1935

CONCERT SEGON

PRESENTACIÓ A BARCELONA DE THE NEW ENGLISH SINGERS DE LONDRES

DOROTHY SILK

DAVID BRYNLEY

NELLIE CARSON

NORMAN NOTLEY

MARY MORRIS

CUTHBERT KELLY

Dissabte, 3 de novembre de 1934

a les deu del vespre.

Exclusivament per als inscrits a AUDICIONS INTIMES

CASAL DEL METGE

Els madrigals anglesos pertanyen a una època anterior als concerts públics. Són essencialment un producte de la llar anglesa i constitueixen una gran part de la música que hom executava en aquelles magnífiques cases de camp, construïdes en gran nombre durant els darrers anys de la Reina Elisabet.

Als castells feudals, amb nombrosos estols d'homes d'armes i visitants, seguien els grans palaus al camp, en els quals músics i actors tenien un paper ben important. Shakespeare i els seus contemporanis escriviën comèdies per a aquests actors, i els músics disposaven d'una nova i esplèndida música i de magnífiques ocasions per ésser executada. Els rics novells, l'antiga noblesa i la menestralia rivalitzaren en incloure la música en el confortable ambient dels llurs grans estatges, i ben sovint famosos compositors foren contractats com a músics de la casa. Hengrave Hall, prop de Bury St. Edmunds, és un exemple típic d'una d'aquestes llars senyoriales, on es rendia culte fervorós a la Música en el segle XVI.

A les cases dels Tudor i dels Stuard, la part noble de l'edifici era el *great hall*, en el qual hom servia els àpats. Les taules estaven disposades en forma semblant a les del menjador d'un col·legi, amb la diferència de què els senyors de la casa seien en cadires, (encara bastant escasses en els temps de l'Anglaterra elisabetina) i la resta de la família i convidats, en tamborets i bancs.

Després de sopar, el qual generalment començava a dos quarts de sis de la tarda, la senyora de la casa, —segons conta el compositor Tomàs Morley— acostumava a distribuir llibres de música i invitava els seus hostes a cantar madrigals conjuntament amb els familiars. Hom donava per descomptat que tota persona culta sabia cantar madrigals.

Aquest costum no s'ha perdut del tot a Anglaterra. Des de 1742, existeix a Londres una *Madrigal Society* els membres i invitats de la qual sopen junts i després, canten madrigals en el saló d'alguna de les antigues societats o gremis. Així, semblantment, s'esdevé a Oxford, Cambridge, etc.

Però si el costum de cantar madrigals no s'ha perdut mai del tot a Anglaterra, podem dir que ja des del segle XVII ha vingut essent mal compresa la subtilitat rítmica d'aquest gènere de música, i només ha estat possible d'ésser recobrada en els nostres temps, gràcies als treballs del Dr. Edmund H. Fellows, que ha reeditat les obres completes de tota l'escola madrigalista anglesa, segons les edicions originals i ha aportat als "New English Singers" la més entusiasta cooperació i els més profunds coneixements en matèria d'interpretació.

J. B. TREND.
(De la revista "Residencia").

SINCE FIRST I SAW YOUR FACE

Since first I saw your face,
I resolved to honour and renown ye;
If now I be despised,
I wish my heart had never known ye.
What! I that loved you and you that liked,
Shall we begin to wrangle?
No, no, no! my heart is fast
And cannot disentangle.

The sun whose beams most glorious are,
Rejecteth no beholder,
And your sweet beauty, past compare,
Made my poor eyes the bolder.
Where beauty moves and wit delights,
And signs of kindness bind me,
There, oh there! Where'er I go,
I leave my heart behind me.

THOMAS FORD (1600).

D'ENÇA QUE VAIG VEURE LA VOSTRA CARA, vaig resoldre honorar-vos i enaltir-vos; però si ara sóc desdenyat voldria que mon cor no us hagués mai conegut, Jo que us he estimat, i vós que m'heu ben volgut, disputariem ara? No, no, no! Mon cor és ferm i no pot deslligar-se de l'amor.

El sol de raig gloriós no rebutja ningú que el contempla, i la vostra dolça beutat va fer atrevits els meus ulls. Allà on es mou la bellesa i on delecta el bon seny ple de gràcia, i on senyals d'afecte em tenen lligat: és allà, vagi jo on vulgui, és allà on jo deixo mon cor.

COME AWAY, SWEET LOVE

Come away, sweet love, and play thee,
Lest grief and care betray thee.
Leave off this sad lamenting,
And take thy heart's contenting.
The nymphs to sport invite thee,
And running in hand oud delight thee.

THOMAS GREAVES (1604).

VINA A JUGAR, DOLÇA AMOR; no fos que et traïssin agitacions i penes. Deixa les tristes complantes, i accepta el plaer del teu cor. Les nimfes t'inviten a l'alegria, elles corren donant-se les mans per a la teua delícia.

Trad. de J. MASCARÓ.

Dicean con canti allegri, alti e sonori
Che facean rimbombar l'aere d'intorno.

Felice e lieto giorno
Che poso Febo al mondo
A si bell'alm'il pondo
Scesa qua giù da li celesti chori.
Viva la bella Dori.

G. G. GASTOLDI (1600).

*AL MURMURI dels líquids cristalls que lentament es
movien per entre les valls verdes, nimfes i pastors can-
taven cants alegres alts i sonors que feien ressonar l'aire
de l'entorn:*

*Benaurat el dia que Febus vingué al món.
Escolteu els cants dels chors celestials: Visqui la bella
Doris.*

III

MADRIGAL, CANÇÓ I BALLET

ALL CREATURES NOW ARE MERRY-MINDED

All creatures now are merry-minded,
The shepherd's daughter playing.
The nymphs are fa-la-la-ing.
Yon bugle was well winded,
At Oriana's presence each thing smileth,
The flowers themselves discover, Birds over her do hover,
Music the time beguileth.
See where she comes with flowery garlands crowned,
Queen of all queens renowned;
Then sang the Shepherds and Nymphs of Diana,
"Long live fair Oriana".

JOHN BENNET (1600).

*TOTS, TOTS ESTAN ALEGRES en honor de la filla
del pastor. Les nimfes dansen i canten als sons del fa-la-
la. Bé ressonà el cornetí. En presència d'Oriana tot
somriu. Les flors mateixes s'ofereixen, els ocells volete-
gen damunt seu. La música enganya el temps. Miren
com ella se'n ve coronada de garlandes de flors, com una
reina de reines. Llavors cantaren els pastors i nimfes de
Diana: "Visqui molt temps la bella Oriana".*

P R O G R A M A

I

MOTETS

HAEC DIES

Haec dies quam fecit Dominus
Exultate, exultate et laetemur in ea,
Alleluia, alleluia.

WILLIAM BYRD (1543-1623)

*EN EL DIA DEL SENYOR, alegreu-vos, alegreu-
vos; en aquest dia, alegrem-nos. Alleluia, alleluia.*

O MAGNUM MYSTERIUM

O magnum mysterium et admirabile Sacramentum ut ani-
malia viderent Dominum natum jacentem in praesepe.
O beata virgo, cujus viscera meruerunt portare Dominum
Jesum Christum. Alleluia, Alleluia.

TOMÀS LLUÍS DE VICTÒRIA (1572).

*O MAGNE MISTERI i meravellós Sagrament quan
les criatures vegeren el Senyor nat reposant en l'establia.
O Verge benaventurada perquè les teves entranyes
meresqueren portar el Senyor Déu Jesucrist.
Alleluia. Alleluia.*

ANGELUS AD PASTORES

Angelus ad pastores ait: "Annuntio vobis gaudium magnum:
quia natus est vobis hodie Salvator mundi". Alleluia.

J. P. SWEELINK (1619).

*L'ANGEL VA DIR ALS PASTORS: "Us anuncio
una gran alegria: avui ha nat el Salvador del món".
Alleluia.*

WHEN DAVID HEARD

When David heard that Absalom was slain, he went up to his
[chamber

over the Gate, and wept.

And thus he said: "O my son, Absalom, my son, my son, Ab-
[salom

Would God I died for thee, O Absalom, my son, my son".

THOMAS TOMKINS.

*QUAN DAVID SABÉ que havien mort Absalom,
se'n va anar a la seva cambra vora el portal i plorà. I
va dir així: "O fill meu, Absalom! Fill meu, fill meu,
Absalom! No hauria Déu volgut que jo hagués mort en
el teu lloc, o Absalom, fill meu, fill meu!"*

MADRIGALS I BALLET

NOW IS THE MONTH OF MAYING

Now is the month of Maying

When merry lads are playing,

Each with his bonny lass,

Upon the greeny grass.

Fa, la, la.

The spring, clad all in gladness

Doth laugh at winter's sadness,

And to the bagpipes sound

The nymphs tread out their ground

Fa, la, la.

Fie then! why sit we musing,

Youth's sweet delight refusing?

Say, dainty nymphs, and speak,

Shall we play barley-break?

Fa, la, la.

THOMAS MORLEY (1595).

*ES ARA EL MES DE MAIG, quan els alegres fa-
drins es diverteixen en els prats d'herba fresca, cadascú
amb la seva noia bonica.*

Fa, la, la.

*La primavera, vestida d'alegria,riu de la tristesa de
l'hivern, i les nimfes segueixen els passos de la dansa al
so de les xeremies.*

Fa, la, la.

MADRIGALS ITALIANS

IL BIANCO E DOLCE CIGNO

Il bianco e dolce cigno cantando muore,
Ed io piangendo giung' al fin del viver mio,
Stran' e diversa sorte,
Ch'ei more sconsolato.

Ed io moro beato.

Morte che nel morire,

M'empie de gioia tutt'a di desire.

Se nel morir altro dolore non sento

Di mille mort' il di' sarei contento.

JACOB ARCADELL (1530).

ORAZIO VECCHI (1590).

*EL CIGNE DOLÇ I BLANC mor tot cantant, i jo
planyent-me vaig vers el fi del meu viure. Estranya i
diversa sort: ell mor desconsolat i moro jo feliç. La
mort en el meu morir omple d'alegria tots els meus
anhels. Si no sento altre dolor en el morir, de mil morts
jo estaré content.*

QUAND MON MARI

Quand mon mari vient de dehors,

Ma rente est d'estre battue,

Il prend la cuillieur du pot,

A la teste me la rue;

J'ay grand peur qu'il ne me tue,

C'est un faux vilain jaloux,

C'est un vilain rioteux, grommeleux,

Je suis jeune et il est vieux.

ORLANDO DI LASSO (1600).

*QUAN EL MEU MARIT ve de defora, sempre me
toca ésser tustada; pren el cullerot de l'olla, i me'l tira
pel cap. Tinc molta por que em mati. Es un fals, vilà i
gelós. Es un vilà sorollós i rondinaire. Jo sóc jove i ell
és vell.*

AL MORMORAR

Al mormorar dei liquidi cristalli

Che lenti si movean tra verde valli

Vaghe ninfe e pastori

PEGGY RAMSAY

Bonny Peggy Ramsay that any man may see,
And bonny is her face with a fair freckled eye;
Neat is her body made, and she hath good skill.
And round are her bonny arms that work well at the mill.
With a hey trolodel, lill,

Bonny Peggy Ramsay that works well at the mill.
Some call her Peggy, and others call her Jean,
And some call her midsummer, but they are all mista'en
O Peggy is a bonny lass, and works well at the mill,
For she will be quite occupied when others they lie still,
With a hey trolodel, lill,

Bonny Peggy Ramsay that works well at the mill.
Up goes the hopper, and in goes the corn:
The wheel it goes about, and the stones begin to turn.
The meal falls in the meal trough, and quickly does it fill,
For Peggy is a bonny lass, and works well at the mill.
With a hey trolodel, lill,

Bonny Peggy Ramsay that works well at the mill.

Harm. per GERARD WILLIAMS (1918).

*BONICA ES PEGGY RAMSAY com tothom molt
bé pot veure, i bonica té la cara amb ulls alegres obs-
curs; graciós és el seu cos, i bona manya ella té. Rodons
són els seus braços bonics, i bé fan feina al molí!*

*Amb oïda, trolodell, li, la bonica Peggy Ramsay, bé
treballa en el molí.*

*Els uns l'anomenen Peggy, i altres l'anomenen Jin, i
alguns li diuen "mig estiu": ningú d'ells sap el que es
diu. Peggy és una minyona bonica i bé treballa en el
molí; ben enfeïnada ella sol estar mentre els altres no
fan res.*

*Amb oïda, trolodell, li, la bonica Peggy Ramsay bé
treballa en el molí.*

*Ella obre el dipòsit del blat, i el blat cau a dins; la
roda gira, les pedres volten; cau la farina dins la pas-
tera i ben prompte queda plena. Perquè Peggy és una
noia bonica i bé treballa en el molí.*

*Amb oïda, trolodell, li, la bonica Peggy Ramsay bé
treballa en el molí.*

*Ala, doncs!, per què estem seguts i pensivols, boi re-
fusant la dolça alegria de la joventut?*

*Gracioses nimfes, anem a jugar un dels jocs de pri-
mavera?*

Fa, la, la.

THE SILVER SWAN

The Silver Swan, who living had no note,
When death approached unlocked her silent throat;
Leaning her breast against the reedy shore.
Thus sung her first and last and sung no more.
"Farewell all joys, O death, come close mine eyes,
More geese than swans now live, more fools than wise".

ORLANDO GIBBONS (1612).

*EL CIGNE ARGENTÍ que mentre visqué no canta-
va, quan s'acostà l'hora del morir va obrir la gorja si-
lenciosa, descansant el seu pit a la vora del riu, sembrada
de canyes. Aquesta va ésser la seva primera i darrera
cançó: "O mort, adéu alegries, veniu a tancar-me els
ulls. Viuen ara més ànecs que cignes, més són els folis
que no els que tenen seny".*

THO' AMARYLLIS DANCE IN GREEN

Though Amaryllis dance in green,
Like fairy queen;
And sing full clear
Corinna can, with smiling cheer
Yet since their eyes make heart so sore,
Heigh ho, heigh ho, I'll love no more.

Love ye, who list, I force him not,
Sith God it wot,
The more I wail,
The less my sighs and tears prevail.
What shall I do but say therefore,
Heigh ho, heigh ho, I'll love no more.

WILLIAM BYRD.

*MALGRAT QUE AMARYLLIS AMB EL SEU
VESTIT VERD DANSI com la reina de les fudes, i
que Corina amb el seu alegre somriure cantí en veu tan
melodiosa, llurs mirades fan patir el meu cor: així que,
visquí, visquí l'alegria!, mai més m'enamoraré.*

Que s'enamori el que vulgui, jo no ho discutiré;

però, si Déu sap que com més en lamento, tant menys prevalen els meus sospirs i llàgrimes, què puc fer jo sinó exclamar: visqui, visqui l'alegria! mai més m'enamoraré.

II

CANÇONS POPULARS

I SOWED THE SEEDS OF LOVE

I sowed the seeds of love
And I sowed them in the spring;
I gather'd them up in the morning so soon,
When small birds sweetly sing.

My garden was planted well
With flowers everywhere,
But I had not the liberty to choose
The flower that I lov'd so dear.

The gard'ner standing by,
I asked to choose for me;
He chose me the Violet, the Lily, the Pink
But these I refused all three.

The Violet I did not like
Because it fades so soon;
The Lily and Pink I did over think
And vow'd I would wait till June.

In June is a red, red rose
And that is the flow'r for me;
I'll pluck it and trink that no Lily, or Pink
Can match with the bud on that tree.

Harm. per GUSTAV HOLST (1912).

VAIG SEMBRAR LLAVORS D'AMOR, i vaig semblar-les a la primavera. Vaig recollir-les a la primera hora del matí quan els ocellets dolçament canten.

Ben plantat de flors fou el meu jardí, però jo no tenia la llibertat d'escollir la flor que tant estimava.

Al jardiner a ma vora vaig demanar que escollís una flor per a mi: la violeta, el lliri i també el clavell va escollir, però vaig refusar-les totes tres.

La violeta no m'agradà perquè s'emmusteix massa

aviat; després de pensar en el lliri i el clavell, vaig recordar esperar fins el juny.

En el juny hi ha la rosa vermella, i aquesta és la meua flor; la colliré i pensaré que ni el lliri ni el clavell poden comparar-s'hi.

CA' THE YOWES

(cançó escocesa)

Ca'the yowes tae the knowes
Ca'them whar the heather grows,
Ca'them whar the burnie rows.
My bonnie dearie.

Hark the mavis'evening sang
Sounding Clouden's woods amang
Then afauldin'let us gang,
My bonnie dearie.

Fair and lovely as thou art,
Thou hast stown my vey heart;
I can die-but canna part,
My bonnie dearie.

While waters wimple to sea:
While day blinks in the lift sae hie;
Till clay-cauld death shall blin'my e'e,
Ye shall be my dearie.
Ca'the yowes tae the knowes...

Harm. per R. VAUGHAN WILLIAMS (1913).

PORTA ALS TURONS LES OVELLES, allà on creix el bruc, allà on corre el torrentó, dolça estimada meua.

Escolta el cant de la merla a l'hora que el sol es pon entre els boscatges de Clouden. Es l'hora d'anar a tancar els ramats, dolça estimada meua.

Tan bella i graciosa com ets, m'has robat tot el meu cor: puc morir, però no puc dir-te adéu, dolça estimada meua.

Mentre les aigües tremolant vagin al mar, mentre el dia parpellegi allà amunt, en el cel; fins que la mort blanca i freda enfosqueixi els meus ulls, tu seràs ia meua dolça estimada.

Porta als turons les ovelles.

AUDICIONS INTIMES

CASAL DEL METGE

PRESENTACIO

en dos concerts

UNICS A BARCELONA

del famós

QUARTET GALIMIR

DE VIENA

format pels germans

FÉLIX GALIMIER, *violí I*

ADRIENNE GALIMIR, *violí II*

RENÉE GALIMIR, *viola*

MARGUERITE GALIMIR, *violoncel*

DISSABTE, DIA 1 DE DESEMBRE

BEETHOVEN

op. 18, n.º 3

ALBAN BERG

Suite lírica

(Primera audició interessantíssima)

DEBUSSY

op. 10

DIMARTS, DIA 4 DE DESEMBRE

MOZART

op. n.º 465

FREDERIC JACOBI

Quartet sobre temes de la India

(Primera audició)

SCHUMANN

op. 41, n.º 3

Exclusivament per als inscrits a

AUDICIONS INTIMES

Inscripcions i detalls: Via Laietana, 46, 5^è, 3.^a
Telèfon 17798, i durant el concert d'avui, a la Secretària del
"Casal del Metge"

16532 — IMP. ALTÉS.



ASSOCIACIO DE MUSICA DA CAMERA.

SECCIO

AUDICIONS INTIMES

Curs V: 1934 - 1935

CONCERT TERCER

PRESENTACIÓ A BARCELONA

de

MARIA KURENKO

SOPRAN

amb la col·laboració de

RICARD VIVES

PIANO

•

Dimecres, 21 de novembre de 1934

a les deu del vespre.

Exclusivament per als inscrits a AUDICIONS INTIMES

CASAL DEL METGE

MARIA KURENKO

Aquesta eminent cantatriu és de Tomsk, a la Sibèria. Quan tenia vuit anys, cantava com a solista a l'església del seu poble, i la gent venia de molt lluny per a sentir el prodigi de la seva veu.

Va estudiar el Dret a la Universitat de Moscó, i per consell del famós professor italià Mazetti, va entrar al Conservatori d'aquella ciutat. Quan acabava la carrera de Dret, obtenia simultàniament la Medalla d'Or, al Conservatori.

Després d'un debut sensacional a l'Òpera de Moscó, va cantar per tot Rússia, amb èxit extraordinari. La revolució va fer que abandonés el seu país i s'installà a París, on de seguida Arthur Judson, el gran empresari americà, va contractar-la per als Estats Units. Després del seu debut a l'Òpera de Los Angeles, va devenir cèlebre a tot Amèrica, fins al punt d'haver-hi hagut d'anar cada temporada consecutiva durant deu anys. D'ací un mes hi tornarà per a donar-hi una tanda de concerts i representacions d'òpera més extensa i copiosa que mai. A Filadèlfia ha de prendre part a l'estrena als Estats Units de l'òpera *Mavra*, d'Igor Stravinsky, designada especialment pel seu autor, que dirigirà l'orquestra. Una ària d'aquesta òpera figura en el programa d'avui, deferència que hem d'agrair a l'eminent cantatriu.

A Europa, ha cantat en les principals ciutats. En el curs actual té concerts a Txecoslovàquia, Polònia, Anglaterra, Holanda i França, i en el curs vinent farà una gran *tournee* mundial, amb concerts al Japó, Xina, les Índies i Austràlia. Té editats 25 discos "Colúmbia" i "Brunswick", i tres films Movietone amb la Metro Goldwin Mayer.

PER LA PRIMAVERA RIMSKY-KORSAKOFF

Traducció lliure

Per la primavera, la cançó de l'alosa és més sonora, les flors tenen colors meravellosos i el cor està inspirat.

Amb el despertar de la natura, la meua ànima és encisada i sembla que se'n pugi cap al cel.

ANGOIXA TXAIKOWSKY

Traducció lliure

M'escolteu, baixa la testa, l'esguard immòbil, i sospireu, mai no podreu comprendre com és anguixós per a mi, aquest moment! Quina fi tindrà el vostre silenci? Espero la vostra decisió, el vostre veredict. Serà com una arma clavada al meu cor o com si entrés al Paradís! No em tortureu més, parleu!

Per què la meua tímida confessió ha entrat tan profundament en el vostre cor? És que sofriu, ploueu, tremoleu? Potser no teniu per a mi sinó compassió, i mai no m'heu estimat!

Digueu, parleu, contesteu-me, obriu-me el cor a l'esperança!...

LADUCKI (Infantívola) JOSEP STRIMER

Dedicada a MARIA KURENKO

Traducció lliure

Laducki! Laducki! —Es que heu anat volant fins a casa l'Àvia? Heu begut? Heu menjat força? —Sí, sí! Tot és molt bo a casa l'Àvia, i és sempre tan bona! Volem, volem, encara, vers ella!

ARIA DE L'OPERA "MAVRA" STRAVINSKI

La trista noia demana al canari de parar el seu rellotge. La seva música tan dolça, obra encara més la profunda ferida del seu cor ferit.

MARIA WIEGENLIED MAX REGER

CANÇÓ DE BRESSOL DE MARIA

Traducció lliure

La Verge Maria està seguda prop del roser i bressa l'Infant Jesús. Per entre el fullam passa suau l'oreig de l'estiu. Als seus peus canta un ocell multicolor. "Dorm, mon Infant, dolç infantó meu, dorm aviat! Reposa la testa fina en el pit de la teva Mare; el teu somriure és el meu encís, però el teu somni m'encisa encara més. Dorm, Infantó meu, dorm dolçament..."

PETIT DESCANS

EL DUBTE GLINKA

Text de Kukolnik, traducció lliure

Calmeu-vos, passions de la meua ànima. I tu, pobre cor meu, dorm, reposa. Jo ploro i em daleixo! Puix que lluny d'ella la meua ànima és afligida. Ploro, em daleixo i les llàgrimes no consolen la meua pena. En va l'esperança vol fer-me preveure la joia. No puc creure en la joia ni en les promeses pèrfides. L'absència ha anorreat el nostre amor i com en somni delirant oviro el meu rival vivint tranquil. I tremolant de ràbia i gelosia, cerca la meua mà un glavi secret.

Però, és només la meua gelosia que ha creat la infidelitat, ja no crec en el meu engelosiment. Fugiu calúnnies injurians. Joia radiant! puix que la meua amiga ja és ací! Els dies tristos ja han acabat. La meua bella amiga em besa amb passió, amb fervor i els nostres llavis s'ajunten en la besada d'amor...

PROGRAMA

I

PASTORELLO	PERGOLESE
O DEL MIO AMATO BEN	DONAUDY
DON JOAN, ària de <i>Zerlina</i>	W. A. MOZART
EL RAPDELL DEL SERRALL, ària de <i>Constança</i>	W. A. MOZART

PETITA PAUSA

L'ANE BLANC	GEORGES HÜB
CLAIR DE LUNE	G. FAURÉ
PASSEPIED, <i>segle XVII</i>	DELIBES
<i>Adaptat per Aslanoff i dedicat a Maria Kurenko</i>	
SEMIRAMIDE, ària de <i>Semiramide</i> .	ROSSINI

II

MIGNON	BEETHOVEN
LA MARMOTA, <i>cançó de la Savoia</i> .	BEETHOVEN
HEIDEN - ROSSLEIN	SCHUBERT
MARIA WIEGENLIED	MAX REGER

PETITA PAUSA

EL DUBTE	GLINKA
PER LA PRIMAVERA	RIMSKY-KORSAKOFF
ANGOIXA	TXAIKOWSKY
LADUCKI, <i>INFANTIVOLA</i>	JOSEP STRIMER
<i>dedicada a Maria Kurenko</i>	
ARIA DE L'OPERA "MAVRA"...	IGOR STRAWINSKY

Piano CHASSAIGNE FRÈRES

Discos COLUMBIA

TEXT ORIGINAL O TRADUIT
DE LES OBRES DEL
PROGRAMA

PASTORELLO PERGOLESE

Se tu m'ami, se sospiri
sol per me, gentil pastor,
ho dolor dei tuoi martiri,
ho diletto del tuo amor.

Ma se pensi, che soletto
io ti debba riamar
pastorello, sei soggetto
facilmente a t'ingannar.

Bella rosa porporina,
oggi Silvio sceglierà;
con la scusa della spina
doman poi la sprezzerà.

Ma degli uomini il consiglio
io per me non seguirò;
non perchè mi piace il giglio
gli altri fiori sprezzaré.

Se tu m'ami, se sospiri
sol per me, gentil pastor,
ho dolor dei tuoi martiri,
ho diletto del tuo amor

LA MARMOTTE BEETHOVEN

Cançó de la Savoia

Un pobre captaire, corre pel món, demanant al-
moina, amb la seva marmota: "He passat per molts
indrets, per països remots amb la meva marmota;
doneu-me menjar i beure, bona gent, per a mi i la
meva petita marmota".

HEIDEN - ROSSLEIN SCHUBERT

LA ROSETA DE VERDISSA

Text de Goethe, traducció de Joan Maragall

Vegé un nin una roseta
la roseta de verdissa,
fresca, hermosa i tan perfecta
que ell hi corre a la voreta:
mirar-la l'encisa,
la rosa vermelleta,
la roseta de verdissa.

Diu el nin: "T'arrenaré,
la roseta de verdissa".
La roseta: "Pensa-ho bé:
el danyar no em plau a fe,
pro sóc punxadissa"
la roseta vermelleta
la roseta de verdissa.

El dolent la va arrencar
la roseta de verdissa.
La roseta el va punxar
Ai, quins plors! quin gemegar!
Era punxadissa
la roseta vermelleta
la roseta de verdissa.

quest'alme che, finor geme,
tremo, languì. Oh! come respiro!
Ogni mio duol spari.
Dal cor dal mio pensier si dillegui il terror
si bel raggio lusighier...
si alfin per me brillo la calma a que stolor.
Arsace rendera, Arsaces ritorno qui a me vera.
Dolce pensiero di quell'istante
a te soride l'amante corsi.
Come piu caro dopoil tormento,
e il bel momento, di pace e amor
e il bel momento di gioia e amor...

MIGNON BEETHOVEN

Text de Goethe, traducció de Joan Maragall

Saps el país dels tarongers en flor?
Entre el fullatge obscur brilla el fruit d'or.
Allí es fa el lloré altiu, la murtra suau
gronxats pel dolç oreig sota el cel blau.
No saps on és?... Allí...
Volguessis, mon aimat, anar-hi amb mi
Saps l'estada? En pilans s'alça el trespol
cada cambra és bonica com un sol,
les estàtues de marbre em van mirant:
"Què t'han fet —semblen dir-me— pobre infant?"
No saps quina és?... Allí...
Mon protector, volguessis anà amb mi.
Saps la serra? Pels singles emboirats
hi cerquen via els matxos carregats,
en les esberles nien les serpents
i les roques s'estimben pels torrents
no saps on és?... Allí...
Oh, mon pare! voldria fer camí.

O DEL MIO AMATO BEN... .. DONAUDY

O del mio amato ben perduto incanto!
Lungi e dagli occhi miei
chi m'era gloria e vanto!
Or per le mute stanze
sempre la cerco e chiamo
con pieno il cordi speranze,
ma cerco invan, chiamo invan!
E il pianger m'e si caro,
che di pinato sol nutro il cor.
Mi sembra, senza lei, triste ogni loco
notte mi sembra il giorno,
mi sembra gelo il foco!
Se pur tal volta spero
di darmi ad altra cura
sol mi tormenta un pensiero;
ma, senza lei, che farò?
mi par così la vita vana
cosa senza il mio ben.

DON JOAN W. A. MOZART

Aria de Zerlina

Batti, batti, o bel Masetto,
la tua povera Zerlina:
starò qui come agnellina
le tue botte ad aspettar,
Lascie rostraziar mi il crine
Lasciero cavarmi gli occhi,
e le care tue manine
lieta poi sapro baciare
Ah lo vedo, non hai core,
Pace, pace, o vita mia!
in contento ed allegria
notte e di vogliam passar.

EL RAPTE DEL SERRALL W. A. MOZART

Aria de Constança

Che pur aspro al cuore,
aspro al cuore ne sceda il dolore,
io derider lo sapro.
No... no... no...
non ha da tremare
chi sol sempre amare
l'idol suo fedele, suo penso...,
Ma in tal momento
da crudelta al mio tormento
cangiar dovra...
Ah! sei risoluto,
ah! tutt'e perduto,
ogni pena sceglierò
Altier vapur,
grida la possa tua, sfida grida!
Col morir mi salvero...

L'ANE BLANC GEORGES HÛE

Text de Klingsoor

Je ne t'envoie ni fleur ni vase ce soir.
Mignonne Mirza,
mais tu auras, mené par mon esclave, noir,
un petit âne blanc de Bassora.
La selle est en cuir gaufré de Damas
et d'orfevres couvertes
Demain tu mettras ta robe d'azur et ta mule dans l'étrier
[d'argent
et bercée au pas tranquille de ton âne
comme une reine d'Orient ou de Bohème,
tu viendras jusqu'à la cabane de ce vieux sorcier sourieur
[qui t'aime.

CLAIR DE LUNE G. FAURÉ

Text de P. Verlaine

Votre âme est un paysage choisi
que vont charmant masques et bergamasques,
jouant du luth et dansant et quasi
tristes sous leurs déguisements fantasques.
Tout en chantant sur le mode mineur
l'amour vainqueur et la vie opportune,
ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur
et leur chanson se mêle au clair de lune,
Au calme clair de lune triste et beau,
qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
et sangloter d'extase les jets d'eau,
les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

PASSEPIED DELIBES

Siegle XVII

Adaptat per Aslanoff i dedicat a Maria Kurenko

Voyez vous tout en dentelles
la danseuse belle, qui s'avance
c'est la danse qui l'entraîne
et qui lentement s'enchaîne
danse, danse
Violons et clarinettes
cette musique exquise, coquette
Ah!... ah!...

SEMIRAMIDE ROSSIN.

Aria de Semiramide

Bel raggio lusinghier di speme e di piacer
alfin per me brillo,
Arsace ritorno sì me verra

romàntic, en el qual va arribar el poètic instrument al màxim de les seves possibilitats tècniques i artístiques. Les obres de Sor són instrumentades en els motlles clàssics, però, així i tot, en el seu esperit, es reflexen tots els estats d'ànima del Romanticisme, que, al caliu de les obres de Chateaubriand i Lamartine, engendraren els músics de l'època de transició d'aquesta tendència, que va tenir la seva plenitud en l'obra de Wagner.

Les composicions d'Aguado són reflexe fidel en llur forma i en llur esperit del Romanticisme ingenu i idealista, fortament influenciat per la música italiana que predominà arreu d'Espanya en una bona part de l'època.

Les produccions de Francesc Tàrrrega responen, en la seva estructura harmònica i en l'esperit de les idees melòdiques, al Romanticisme de darrera hora, en el qual hom pot observar influències chopinianes i una tendència, encara que molt velada, a les sonoritats de l'impressionisme francès.

I per a cloure aquestes ratlles, significarem que Francesc Tàrrrega, al qual va dedicat especialment aquest acte d'homenatge, fou un esperit exquisit, un mestre insigne de la guitarra i un dels més eminents artistes del seu temps, que gaudí de gran prestigi i popularitat.

ALFRED ROMEA.

La vinyeta que decora la plana del programa, és reproduïda de l'edició original, feta a París, de "Fantaisie Elégiaque à la mort de madame Beslay" de Ferran Sor.

AUDICIONS INTIMES

Mes de juny.

CLAUSURA DEL CURS
1934-35

Oportunament serà anunciat el programa del darrer concert del present curs, així com els artistes a qui estarà confiat.

PODEM AVENÇAR QUE AQUESTA SESSIÓ CONSTITUIRÀ UN Digne ACABAMENT DE LES ACTIVITATS ARTÍSTIQUES QUE DURANT AQUESTA TEMPORADA, HA VINGUT REALITZANT
AUDICIONS INTIMES

Divendres vinent tindrà efecte, a la SALA STUDIUM, la representació de la *Història d'un Soldat*, d'Strawinsky, traducció de B. Rosselló-Porcel, amb decorats de Josep M. Prim, sota la direcció del mestre Ionel S. Patin. La representació va a càrrec d'elements de les formacions *amateurs COMPANYIA BELLUGUET, JUNIOR i OCELL DE PAPER*. Rossend Llates dirà unes paraules preliminars respecte *Strawinsky i la música de teatre* i la sessió començarà amb la representació d'una obra de Lluís Masriera. Aquesta sessió és organitzada per l'associació *Teatre Da Camera* exclusivament per als seus components, però per deferència a la nostra Associació, un nombre reduïdíssim d'invitacions seran posades a la disposició dels nostres senyors socis. Poden recollir-se al conserge del teatre Studium, Bailèn, 72. Preu, 10 pessetes.



ASSOCIACIÓ DE MÚSICA DA CAMERA.

SECCIÓ

AUDICIONS INTIMES

Curs V: 1934 - 1935

CONCERT DOTZÉ

COMMEMORACIÓ DEL XXV ANIVERSARI

DE LA MORT DE

FRANCESC TÀRREGA

per

ALFRED ROMEA

Guitarrista.

Dilluns, 13 de maig de 1935

a les deu del vespre.

Exclusivament per als inscrits a AUDICIONS INTIMES

CASAL DEL METGE



FERRAN SOR (1778-1839)



DENIS AGUADO (1784-1849)
Litografies de l'època.



PROGRAMA

I

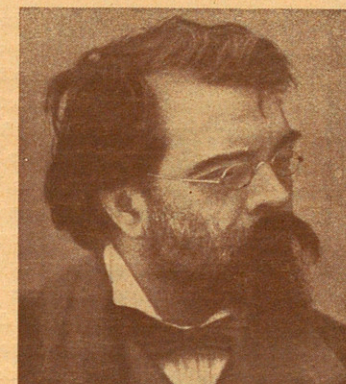
Breus comentaris sobre Francesc Tàrrega i la significació romàntica de les obres que figuren en el programa.

MINUET	SOR
a) <i>Passió i desencís</i>	
DELS QUADERNS DE 26 ESTUDIS	SOR
b) <i>Inquietud passional i de desesperança</i>	
c) <i>Expressió de joia.</i>	
d) <i>Meditació al clar de lluna (1).</i>	
TEMA, VARIACIONS I ALLEGRO de la op. 54	SOR
SICILIANA I MARXA	SOR
RONDO EN LA MENOR	AGUADO

II

MINUET	SOR
FRAGMENT DEL CELEBRE METODE	AGUADO
PAVANA	TÀRREGA
MASURCA	TÀRREGA
GAVOTA	TÀRREGA
CAPRICHIO ARABE	TÀRREGA

(1) Els títols d'aquests estudis responen a la impressió personal de l'interpret.



FRANCESC TÀRREGA

(1854-1909)

La guitarra, que enclou la virtualitat del sentiment, el qual oprimeix o vivifica, segons la modalitat expressiva de les notes, i que posseeix, com ha dit l'illustre mestre Lluís Millet, una gràcia tota seva i delicadament penetrant, que la distingeix d'entre els altres instruments musicals, va recollir, no en l'aspecte de procediment o formal, sinó en el més profund, o sigui en el de l'espiritualitat, tots els estats d'ànima, les inquietuds sentimentals, les aspiracions vagues del Romanticisme a la nostra terra i a l'estranger.

Les tres figures cabdals del Romanticisme en la guitarra són: Sor, Aguado i Tàrrega.

Hem cregut oportú evocar-les en aquest homenatge a una d'elles, Francesc Tàrrega, amb motiu del XXV aniversari de la seva mort, per tal que la sessió, a la vegada que un acte d'enaltiment a la memòria d'aquest gran artista, sigui un record històric complet de l'època més gloriosa i brillant per a la guitarra, com ho és la del període